

1. ... — предмет или явление материальной и духовной культуры, уникальное для данной культуры и порождающее безэквивалентную лексику
2. ... — переводческая трансформация, при которой национально-культурная специфика исходной реалии при переводе намеренно опускается или нивелируется для упрощения понимания текста рецептором перевода
3. Безэквивалентная лексика — ...
4. Переводческий прием, который заключается в передаче звуковой или графической формы слова без перевода его значения, — ...
5. При переводе слова «авоська» для передачи культурного колорита и понимания новой реалии целесообразно использовать ...
6. «Фоновые знания» в теории перевода — это ...
7. Соотнесите термин с его определением:
8. Установите соответствие между примером безэквивалентной лексики с наиболее подходящим способом его перевода для художественного текста:
9. Расположите в правильной последовательности шаги действий переводчика при встрече с безэквивалентной реалией «авоська»:
10. Расположите в правильной последовательности этапы трехфазной структуры переводческого действия согласно психолингвистической теории перевода А.Ф. Ширяева:
11. В русском художественном тексте, действие которого происходит в 90-е годы, ключевой персонаж с иронией называет себя и своих друзей «новыми русскими». Этот термин важен для характеристики героя и эпохи. Ваша задача — передать его в переводе на английский. Как следует перевести словосочетание «новые русские», чтобы сохранить и культурную специфику, и оценочный характер термина?
12. ... — сложносокращенное слово, образованное из начальных букв, звуков или других элементов исходного словосочетания
13. ... — слово или словосочетание, являющееся точным обозначением определенного понятия в рамках какой-либо специальной области науки, техники или знаний
14. Неверно, что ... входит в понятие «субстандартная лексика»

15. Для английского неологизма «staycation», если в языке перевода отсутствует устоявшийся эквивалент, следует использовать ...
16. Классическим примером «ложных друзей переводчика» является пара слов ...
17. Единицы измерения (например, «10 inches») в технической документации следует переводить, ...
18. Установите соответствие между типом лексики и его определением:
19. Соотнесите термин, связанный с переводом, с его определением:
20. Установите правильную последовательность шагов алгоритма действий переводчика при встрече с неологизмом:
21. Расположите фамилии ученых и их вклад в развитие теории переводческих соответствий в хронологической последовательности, начиная с самого раннего:
22. При переводе английского романа персонаж использует сленговое выражение: «That's a total brain worm!» (имея в виду навязчивую идею или песню). В языке перевода прямого эквивалента нет. Какой адекватный подход к переводу требуется использовать переводчику и почему?
23. ... — дополнительное, эмоционально-оценочное или стилистическое значение слова, накладывающееся на основное и часто являющееся культурно-специфичным
24. ... — комплексный процесс адаптации продукта (программное обеспечение (ПО), сайт, игра) к языковым, культурным и техническим требованиям конкретного региона или рынка, выходящий за рамки простого перевода текста
25. Классический пример безэквивалентной лексики — ...
26. ... — переводческая стратегия, которая предполагает замену иностранных культурных реалий на близкие по смыслу понятия из культуры языка перевода для лучшего понимания аудиторией
27. «Ложные друзья переводчика» — это слова, ...
28. ... — вид перевода, который характеризуется работой без технического оборудования, когда переводчик находится в непосредственной близости от слушателей и переводит шепотом
29. Соотнесите термин с его определением:
30. Установите соответствие между стратегией перевода и ситуацией ее применения:

31. Установите правильную последовательность этапов стратегии перевода безэквивалентной лексики на примере слова «матрёшка»:
32. Расположите в правильной последовательности уровни переводческих трудностей по степени их сложности для преодоления (от наиболее простых к наиболее сложным):
33. Вы переводите на русский язык англоязычный роман для широкой аудитории. В тексте встречается предложение: «The cozy pub was a true embodiment of British cottagecore aesthetic, with its rustic furniture and floral china». Какая стратегия перевода слова cottagecore лучше всего поможет передать значение слова, учитывая, что это относительно новое культурное понятие, которое может быть незнакомо части русскоязычных читателей? (Укажите 2 варианта ответа)
34. ... – это процесс преобразования текста с одного языка на другой с сохранением смысла, функций и учета культурных особенностей
35. ... – это смысловое окружение, которое помогает понять значение слова, фразы или ситуации, а также условия, в которых что-то происходит
36. Основным объектом изучения теории перевода как научной дисциплины является ...
37. Одним из основоположников современного лингвистического переводоведения, разработавшим теорию уровней эквивалентности, считается ...
38. ... – дисциплина, которая изучает знаковую природу языка и текста, что является важным для понимания процесса перевода как передачи смысла между знаковыми системами
39. ... – это аспект перевода, который изучает воздействие перевода на адресата с учетом целей, намерений автора и культурного контекста
40. Установите соответствие между именем основоположника теории перевода и его ключевым вкладом в дисциплину:
41. Установите соответствие между смежной дисциплиной и аспектом теории перевода, который она обогащает:
42. Расположите события в истории теории перевода в хронологической последовательности:
43. Расположите уровни эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) в иерархическом порядке, от низшего (минимального соответствия) к высшему (максимальной смысловой близости):
44. ... — это наука, устанавливающая последовательность событий во времени, а также сам перечень этих событий в их временной последовательности

45. ... — это историческая должность переводчика и посредника при дипломатических и торговых представительствах европейских держав в странах Востока, владевший арабским, турецким или персидским языками и выполнявший функции как перевода, так и дипломатической работы
46. Зарождение письменного перевода на Руси было непосредственно связано с ...
47. Переводческая концепция, разработанная французским лингвистом Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, известная как теория ...
48. Принцип переводческой деятельности В.А. Жуковского заключался в ...
49. Ключевой особенностью развития перевода в России в XVIII веке стало то, что ...
50. Установите соответствие между историческим периодом и характерной для него чертой переводческой деятельности в России:
51. Соотнесите имя переводчика или теоретика с его ключевым вкладом в переводоведение:
52. Расположите в хронологической последовательности этапы развития перевода в России:
53. Расположите в правильной последовательности этапы эволюции подходов к переводу Библии:
54. ... — это зафиксированная человеческая мысль в виде связной и завершённой последовательности символов, которая объединена общей темой и содержит главную мысль автора
55. ... — это слова, близкие или тождественные по значению, но отличающиеся по звучанию и написанию
56. Конвенциональная норма перевода предполагает, что ...
57. Замена реалии «Thanksgiving» на «Пасха» в тексте, описывающем американские традиции, относится к категории ... ошибок
58. Согласно определению С.Г. Бархударова, минимальной языковой единицей в исходном тексте, имеющей свой эквивалент в тексте перевода, является ...
59. Прагматика перевода — это аспект перевода, связанный с ...
60. Соотнесите вид нормы перевода с ее характеристикой:
61. Установите соответствие между учеными и их основными идеями:

62. Установите правильную последовательность иерархии единиц перевода по С.Г. Бархударову (от наименьшей к наибольшей):
63. Установите правильную последовательность действий переводчика при выведении единицы перевода по В.Н. Комиссарову:
64. ... в переводе — это процесс адаптации исходного текста к новому языку и условиям, допускающий отличия от оригинала
65. ... — это корректировка текста с учетом особенностей целевой аудитории для повышения его доступности и привлекательности
66. Неверно, что ... перевод относится к общепринятой классификации перевода по его виду
67. К технологиям Translation Memory (TM) относятся такие программы, как ...
68. Максимально точное воспроизведение формы и структуры исходного текста, иногда в ущерб естественности звучания на языке перевода, характерно для ... перевода
69. Специальная теория перевода, в отличие от общей теории перевода, изучает ...
70. Соотнесите тип переводческой ошибки с характерным для него примером:
71. Установите соответствие между типами устного перевода и ситуациями, в которых они преимущественно используются:
72. Установите правильную последовательность этапов работы переводчика с системой Translation Memory (TM) при переводе нового текста:
73. Установите правильную последовательность этапов прагматической адаптации текста перевода:
74. ... перевод — это вид устного перевода, при котором переводчик переводит речь одновременно с тем, как ее произносит говорящий
75. ... — лексико-семантическая замена слова или словосочетания исходного языка (ИЯ) единицей переводящего языка (ПЯ), значение которой является логическим следствием значения исходной единицы
76. Адекватность перевода — это ...
77. Согласно теории В.Н. Комиссарова в паре: «He answered the phone» — «Он снял трубку» представлен уровень ...
78. Говоря о таких понятиях, как «эквивалентность» и «адекватность», можно утверждать, что ...

79. Немецкие лингвисты Г. Вермеер и К. Райс разработали теорию «...», согласно которой главная задача перевода — достижение определенной цели
80. Соотнесите уровень эквивалентности по В.Н. Комиссарову с его описанием.
81. Соотнесите ученого с его вкладом в теорию эквивалентности/адекватности:
82. Расположите в правильной последовательности уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову в иерархическом порядке: от самого глубокого до самого поверхностного:
83. Расположите понятия в правильной последовательности от наиболее узкого/конкретного к наиболее широкому/абстрактному в теории перевода:
84. ... перевод — перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями - добавлениями, пропусками и др., осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц
85. ... — вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от перевода по правилам перехода между языковыми системами
86. Ключевым различием между синхронным и последовательным устным переводом является ...
87. Перевод рассматривается как процесс поиска и применения межъязыковых трансформаций (перестановок, замен, добавлений, опущений) для преодоления структурных различий языков» соответствует ... теории перевода
88. Теорию закономерных соответствий, в которой выделяются эквиваленты (однозначные соответствия) и аналоги (вариативные, контекстуальные соответствия), предложил ...
89. Центральным понятием в рамках ..., является «глубинная (ядерная) структура», общая для всех языков, а сам перевод понимается как преобразование поверхностной структуры исходного языка в глубинную и затем — в поверхностную структуру переводящего языка
90. Соотнесите термин с его краткой характеристикой:
91. Установите соответствие между теорией/моделью перевода и ее ключевым понятием или основным постулатом:
92. Расположите четыре уровня модели переводческой деятельности (по В.Н. Комиссарову) в иерархическом порядке, от самого базового к самому сложному:

93. ... теория перевода рассматривает перевод как процесс преобразования (трансформации) структур и единиц исходного языка (ИЯ) в соответствующие структуры и единицы переводящего языка (ПЯ), основываясь на идеях генеративной грамматики Н. Хомского
94. ... — это общепринятое, стандартное употребление языковых единиц (слов, оборотов, грамматических форм) носителями языка, которое противопоставляется индивидуальному или временному, окказиональному употреблению
95. ... модель Дж. Кэтфорда основана на положении о том, что любая ситуация может быть описана средствами любого
96. Уровень эквивалентности по В.Н. Комиссарову, характеризующийся максимальной близостью к буквальному переводу и совпадением значений языковых знаков, — это уровень ...
97. Определяющей характеристикой узурального соответствия является то, что ...
98. Прием передачи английской идиомы «as strong as a horse» русским выражением «здоров как бык», согласно теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера, относится к категории — ...
99. Установите соответствие между учеными и их основным вкладом в теорию перевода:
100. Установите соответствие между понятием и его определением:
101. Расположите понятия в правильной последовательности, отражающей их взаимосвязь в теории, основанной на идеях Н. Хомского, исходя из процесса преобразования структур:
102. Расположите этапы работы переводчика с прецизионной лексикой (научные термины, официальные названия) в порядке убывания приоритетности действий:
103. ... — это переводческая трансформация, при которой изменяется порядок следования языковых элементов (слов, словосочетаний, частей предложения) в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала, без изменения их значения
104. ... — это переводческий прием, при котором в тексте на переводящем языке (ПЯ) пропускаются слова или части текста, присутствующие в исходном тексте (ИЯ), так как они являются семантически избыточными
105. Понятие «окказиональное соответствие» наиболее точно можно определить как ...
106. Термин «motherboard» переводится как «материнская плата», что согласно теории Я.И. Рецкера является примером ...

- 107.** В предложении «He is a poor sleeper» при переводе на русский язык как «Он плохо спит» преимущественно используются такие трансформации, как ...
- 108.** Согласно классификации Л.С. Бархударова, к грамматическим трансформациям относятся:
- 109.** Соотнесите тип переводческой трансформации (по общепринятой классификации) с его определением:
- 110.** Соотнесите научный термин или прием с именем ученого, который сыграл ключевую роль в его разработке или классификации:
- 111.** Установите правильную последовательность действий переводчика при применении приема экспликации (явного выражения имплицитного смысла):
- 112.** Расположите этапы работы переводчика с имплицитной информацией в тексте в правильной последовательности:
- 113.** ... — это прием перевода, при котором потери смысла, стилистических оттенков или других элементов исходного текста, которые невозможно точно передать, восполняются за счет добавления других элементов в переводческом тексте
- 114.** ... — это переводческий прием, при котором слово или словосочетание исходного языка с широким значением заменяется на слово или словосочетание языка перевода с более узким (более конкретным) значением, чтобы точно передать смысл в данном контексте
- 115.** Прием перевода, при котором единица исходного языка заменяется более широкой по значению единицей переводного языка — ...
- 116.** В приведенном примере перевода «Don't forget to clip the coupon» — «Не забудьте вырезать купон» используется трансформация ...
- 117.** Согласно концепции М.А. Яковлевой, «вертикальная компенсация» — это передача утраченного элемента...
- 118.** Прием смыслового развития, при котором происходит переформулирование высказывания на основе логической или ассоциативной связи, называется ...
- 119.** Установите соответствие между понятиями, связанными с теорией перевода, с именами ученых, которые внесли ключевой вклад в развитие этой теории:
- 120.** Установите соответствие между примером, его переводом и видом переводческой трансформации:

- 121.** Установите правильную последовательность шагов анализа предложения для выбора между конкретизацией и генерализацией:
- 122.** Расположите в правильной последовательности этапы работы переводчика с идиоматическим выражением, требующим применения компенсации по Л.Л. Нелюбину:
- 123.** ... — риторическая фигура, солецизм, состоящая в неправильном грамматическом согласовании слов в предложении, допущенная по недосмотру или как стилистический приём (стилистическая ошибка) для придания характерности речи какого-либо персонажа
- 124.** ... — это новая информация или смысловой центр предложения, то новое, что сообщается говорящим о теме, которая является известным или исходным пунктом сообщения
- 125.** ... является преимущественно грамматическим (а не лексическим) способом адаптации актуального членения предложения при переводе с английского языка на русский
- 126.** ... — переводческий прием, при котором информация, выраженная в оригинале имплицитно, передается в переводе эксплицитно
- 127.** Для преодоления расхождений в грамматическом строе английского и русского языков часто применяется трансформация «замена части речи»; примером такого подхода служит перевод «He is a rapid calculator» как «...»
- 128.** Анаколуп как стилистический прием часто используется в художественной литературе для ...
- 129.** Установите соответствие между видом переводческой трансформации и его определением:
- 130.** Соотнесите понятие, связанное с переводом реалий, с его описанием:
- 131.** Установите правильную последовательность действий переводчика при работе с безэквивалентной лексикой (реалией):
- 132.** Расположите в правильной последовательности этапы работы с анаколупом в художественном тексте для передачи речевой характеристики персонажа: «Me and him, we saw that thing together»:
- 133.** ... — это лингвистические признаки и особенности, которые проявляются в переведенных текстах, независимо от конкретных языковых пар или условий перевода, и которые присущи всем или большинству переводов
- 134.** ... — это новое слово, словосочетание или значение слова, которое недавно появилось в языке и еще воспринимается носителями как необычное и непривычное

135. В примере перевода с английского на русский: «I haven't seen him for ages!» — «Я его сто лет не видел!» для передачи экспрессивности использован прием ...
136. ... утверждал, что языки различаются не тем, что они могут выразить, а тем, что они должны выразить (т.н. «гипотеза лингвистической относительности»), что напрямую влияет на проблему переводимости
137. Прямой способ перевода термина «user-generated content», как примера неологизма, на русский язык — ...
138. Установите соответствие между видом лексической единицы и его характеристикой:
139. Установите соответствие между переводческой трудностью и наиболее адекватным приемом для ее преодоления:
140. Расположите этапы работы переводчика с новым, ранее не встречавшимся термином в правильной последовательности:
141. Описательный перевод (калькирование или объяснение) используется, когда ...
142. ... перевода — это совокупность требований, которым должен отвечать перевод
143. ... перевод — это перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим
144. Наиболее очевидным нарушением морального кодекса переводчика, касающегося конфиденциальности, является ...
145. ... — критически важное умение именно для переводчика-синхрониста, в отличие от письменного переводчика
146. Профессиональный журнал, издаваемый российским объединением «Союз переводчиков России» (СПР), — ...
147. Стратегия перевода русской реалии «дача» на английский язык, представляющая собой калькирование, — ...
148. Установите соответствие между международными и российскими переводческими объединениями и их краткими характеристиками:
149. Соотнесите принципы Морально-этического кодекса переводчика с ситуациями, в которых они проявляются:
150. Расположите этапы работы письменного переводчика над текстом в правильной в правильной последовательности:
151. Расположите виды устного перевода в порядке возрастания психофизиологической нагрузки на переводчика, начиная с наименьшей:

- 152.** При исследовании причин частых ошибок в переводах официальных документов в международной организации лингвист решил проанализировать не только тексты, но и анкеты переводчиков, чтобы выяснить их уровень осведомленности о культурных реалиях стран-участниц, а также провести хронометраж их работы для оценки уровня стресса. Выбор каких двух междисциплинарных связей теории перевода наиболее явно демонстрирует этот подход?
- 153.** В XIX веке в России было принято адаптировать иностранные пьесы: менять имена героев на русские, переносить действие в российскую действительность и опускать непонятные местные аллюзии. Сейчас такая практика в переводе театральной классики считается недопустимой, и норма требует максимального сохранения культурного и исторического колорита оригинала. О чем свидетельствует это изменение переводческой нормы?
- 154.** После выступления на конференции по развитию истории перевода вам задали вопрос: «Чем принципиально отличалась переводческая стратегия В.А. Жуковского от подхода, характерного для советской переводческой школы XX века?» Какой краткий ответ следует дать на этот вопрос?
- 155.** Исследуя историю перевода в России ученый поставил перед собой вопрос: «Каков был главный вектор изменения переводческой деятельности в России в XVIII веке, особенно в эпоху Петра I?» Какой ответ поможет ему развить идею петровского перевода?
- 156.** Переводчик работает над статьей о современном искусстве для российской онлайн-галереи. В оригинале (английском) используется термин «curator» по отношению к человеку, который отбирает работы для цифровой выставки. В русском языке у слова «куратор» есть устойчивые ассоциации с надзором и контролем (например, куратор от университета). Какой стратегии следует придерживаться переводчику, руководствуясь принципами прагматики перевода и конвенциональной нормы?
- 157.** Переводчик получил задание адаптировать рекламный слоган американского бренда кофе «Start your day with a bang!» для русскоязычного рынка. Буквальный перевод «Начни свой день со взрывом!» был отвергнут заказчиком из-за негативных ассоциаций с терроризмом и насилием в целевом регионе. Какой перевод следует дать, который лучше всего будет соответствовать прагматической задаче — создать позитивный, энергичный настрой, и продемонстрирует понимание единицы перевода?
- 158.** Крупная IT-компания ведет огромную базу технической документации на английском языке. Документация регулярно обновляется, при этом ~70 % содержания новой версии остается без изменений по сравнению с предыдущей. Компания планирует масштабный проект по переводу этой документации на русский язык. Какая технология будет наиболее эффективна для обеспечения единообразия терминологии и сокращения временных и финансовых затрат?

- 159.** При переводе английского романа на русский язык главный герой, обращаясь к своему другу, говорит: «You're the Jay Gatsby of our college, oldsport!». Переводчик решил использовать прямой перевод: «Ты просто Джей Гэтсби нашего колледжа, старина!» Как можно оценить решение переводчика?
- 160.** Переводчику для российской логистической компании, необходимо перевести надпись на упаковке хрупкого товара: «FRAGILE: HANDLE WITH CARE». Как должен выглядеть перевод с учетом его коммуникативной цели?
- 161.** При переводе технической инструкции был достигнут высокий уровень эквивалентности: точно переданы все термины, сохранена синтаксическая структура предложений и полностью передан смысл. Однако носители языка перевода отмечают, что текст воспринимается как «тяжелый» и «неестественный». Какой основной критерий перевода, скорее всего, был нарушен?
- 162.** В качестве перевода английской идиомы «It's not my cup of tea» был предложен вариант «Это не по моей части». Проанализируйте решение переводчика. На каком уровне эквивалентности по В.Н. Комиссарову работает этот вариант и является ли он адекватным?
- 163.** Переводчик работает с инструкцией по эксплуатации устройства. Его главная задача — обеспечить, чтобы получатель перевода мог совершить те же практические действия, что и получатель оригинала. На каком уровне модели переводческой деятельности (по В.Н. Комиссарову) переводчик принимает основные решения в этом случае?
- 164.** При переводе английского предложения «It is cold in here» на русский язык переводчик выбирает вариант «Здесь холодно» вместо дословного «Это холодно здесь». Какая теория перевода наилучшим образом объясняет необходимость такой трансформации, основанной на различии грамматических систем языков?
- 165.** При переводе термина «shareholder» на русский язык переводчик использует слово «акционер». Как следует классифицировать данное соответствие согласно теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Поясните ответ.
- 166.** Переводчик получил заказ на локализацию рекламного слогана для нового гаджета: «Unleash your creativity without limits». Он предлагает два варианта. Вариант 1. «Раскройте свою креативность без ограничений» (прямой перевод). Вариант 2. «Творите без границ» (креативный перевод с использованием более привычной для русского языка метафоры). Какой выбор будет более профессионально обоснован с точки зрения современной теории перевода? Поясните ответ.
- 167.** Ученый предлагает анализировать переводческий процесс через призму «глубинных структур», общих для всех языков, и «поверхностных структур», которые различаются. Перевод, таким образом, по его мнению, выглядит как преобразование поверхностной структуры исходного языка в глубинную, а затем в поверхностную структуру переводного языка. Чьи идеи лежат в основе предлагаемой ученым концепции анализа переводческого процесса?

- 168.** Переводчик работает с художественным текстом, содержащим идиоматическое выражение «It's raining cats and dogs». Прямой перевод неприемлем. Какой стратегии следует придерживаться для достижения эквивалентности, руководствуясь принципами Л.Л. Нелюбина и М.А. Яковлевой?
- 169.** При переводе технического текста встретилось предложение: «The device is equipped with sensors, actuators and other peripherals». Какой вид трансформации наиболее уместен для перевода слова «peripherals» в данном контексте, учитывая особенности русской технической терминологии?
- 170.** При переводе художественного текста необходимо передать рематическую структуру предложения: «In the center of the room stood an ancient marble statue». Какой перевод наиболее точно передаст актуальное членение, учитывая тему-рематические отношения в русском языке?
- 171.** Переводчик сталкивается с предложением: «He is not unfamiliar with the works of Shakespeare». Какой стратегии перевода следует придерживаться для достижения естественности в русском языке?
- 172.** В тексте встречается реалия «college» (в контексте британской системы образования). Какой подход наиболее точно передаст смысл для русскоязычной аудитории, учитывая фоновые знания?
- 173.** При переводе технического мануала вы сталкиваетесь с новым термином «quantum supremacy». Устоявшегося эквивалента в русскоязычных источниках пока нет. Как следует поступить в данной ситуации?
- 174.** В диалоге молодежного кинофильма персонаж использует выражение: «This is a major league screw-up!» Какой перевод сможет наиболее адекватно передать смысл и стилистический регистр исходной фразы?
- 175.** Вы переводите статью о дизайне интерьера и встречаете описание цвета: «The walls are painted in a beautiful shade of cyan». Как следует поступить с единицей цвета «cyan»?